

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Уральский государственный университет путей сообщения»
(ФГБОУ ВО УрГУПС)

Академия корпоративного образования (АКО)
Институт дополнительного профессионального образования (ИДПО)

СОГЛАСОВАНО

Проректор по учебной работе
и связям с производством

_____  Е.А. Малыгин

« 08 »  2017 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор АКО

_____  И.Л. Васильев

« 08 »  2017 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Екатеринбург
2017

Содержание

Общая характеристика программы.....	3
1. Цель	5
2. Планируемые результаты обучения	5
3. Учебный план программы повышения квалификации.....	8
4. Календарный учебный график.....	11
5. Рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей)».....	12
6. Организационно-педагогические условия.....	30
7. Формы аттестации.....	32
8. Оценочные материалы.....	37
Список использованных источников	51
Составители программы и согласующие.....	52

Общая характеристика программы

Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

(далее ДПП ПК) предназначена для дополнительного образования различных категорий лиц, владеющих навыками и умениями, которые были получены в рамках дисциплины «Общий курс английского языка» за 1 курс государственных вузов.

ДПП ПК разработана в ИДПО АКО УрГУПС в связи с вступлением в силу государственных профессиональных стандартов.

Реализация ДПП ПК направлена на приобретение новых компетенций необходимых для профессиональной деятельности в сфере профессиональной коммуникации, а также приобретение и углубление теоретических и практических знаний в области перевода.

В программу включены учебные планы по программам.

К освоению ДПП ПК допускаются лица, имеющие или получающие высшее образование. При освоении ДПП ПК параллельно с получением высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением диплома о высшем образовании.

Программам присвоены обозначения ПК, далее следует код программы. (Например ПК – 1.1 - «Введение в языкознание», а ПК – 1.2 – «Теоретическая грамматика Английского языка»)

Базовые модули составляют основу подготовки любого специалиста. Знание основ развивает мышление и дает возможность свободного владения английским языком в сфере профессиональной коммуникации.

Модуль дисциплины – это относительно самостоятельная часть программы, в которой представлена значительная по объему теоретическая и практическая информация. Каждый модуль разбит на темы, которые включают несколько элементов. Элемент отражает узкопрофессиональную информацию, конкретное умение или навык, тот или иной теоретический вопрос.

В целом содержание программы представлено как систематизированный перечень наименований модулей, тем и других структурных единиц дисциплины.

В содержании программы (в начале каждого модуля) есть графа «Включение в программу цикла...», в которой отмечается какие модули, темы и т. д. включены в учебный план того или иного цикла.

Учебные планы рабочих программ определяют категорию слушателей, длительность их обучения, целевую установку цикла,

распределение часов, отведенных на теоретическое и практическое изучение разделов учебной программы, а так же представлены календарные учебные графики программ, где обозначено количество учебных часов в рабочие дни прохождения занятий (РД1, РД2 ...)

В случае необходимости, учитывая специфику категории слушателей, уровень базисных знаний и другие обстоятельства, по усмотрению руководства подразделения образовательной организации при согласовании с заказчиком, может вноситься коррекция в учебные часы, регламентированные учебными планами настоящей программы в пределах до 20% от общего объема для каждого соответствующего цикла.

Для повышения эффективности обучения учебные группы комплектуются преимущественно из одной или родственных категорий слушателей, с учетом уровня их подготовки.

Количество слушателей в группе не должно превышать 15 человек.

В процессе подготовки запланирована переводческая практика в УрГУПС, отделах ведущих свою деятельность на международном уровне.

Основная категория слушателей - выпускники и студенты высших учебных заведений. Форма обучения – очно - заочная. Общая Трудоемкость: 1038 академических часа. Сроки освоения - 30 месяцев. Режим занятий: 2-4 академических (45 мин.) часов в день.

Итоговая аттестация слушателей проводится в виде сдачи итогового государственного экзамена. Лицам, успешно освоившим ДПП ПП и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца с правом ведения профессиональной деятельности перевода.

1 Цель

Данная ДПП ПК направлена на получение новых компетенций, необходимых для профессиональной деятельности в области перевода, а также на приобретение и углубление теоретических знаний, необходимых для письменного перевода. Еще одним направлением можно считать приобретение и совершенствование практических навыков, необходимых для устного перевода.

2 Планируемые результаты обучения

2.1 Область и объекты профессиональной деятельности

Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», включает все виды межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Сферами профессиональной деятельности переводчика в сфере межкультурной коммуникации являются:

учреждения системы государственного и частного предпринимательства;

учреждения, организации, предприятия, деятельность которых связана с различными аспектами международной коммуникации.

Объекты профессиональной деятельности переводчика в сфере межкультурной коммуникации являются: иностранный язык и культура; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, информационная и редакторская деятельность в сфере перевода.

2.2 Виды профессиональной деятельности и задачи, которые должны быть готовы решать слушатели, освоившие ДПП ПК

Видами профессиональной деятельности слушателей, освоивших ДПП ПК, являются:

- Перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.

- Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение

установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

- Осуществление устного перевода во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.
- Подготовка аннотации и рефераты по иностранной литературе.
- Участие в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.
- Ведение работы по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

2.3 Компетенции, которыми должны обладать слушатели, освоившие ДПП ПП

В результате освоения ДПП ПП слушатели получают компетенции, приведенные в таблице 2.1.

Таблица 2.1

Перечень компетенций, получаемых слушателями в результате освоения ДПП

Код	Компетенция	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	грамматическую систему изучаемых языков;	найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности.	навыками анализа грамматических форм
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации;	определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения	навыками общения в типичных сценариях взаимодействия

ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию	применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение	навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	основные способы достижения эквивалентности в переводе	применять основные приемы перевода	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	правила Оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке	грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.	основами письменного перевода

3 Учебный план программы повышения квалификации

Категория слушателей: выпускники и студенты высших учебных заведений.

Формы обучения: - очная,

Трудоемкость: 1038 академических часов.

Сроки освоения: 30 месяцев

Режим занятий: 2-4 академических (45 мин.) часов в день

№	Наименование дисциплин	Объем работы студента (час)						Курсовая работа	Контроль ная работа	Экзамен	Зачет
		Всего часов	С преподавателем				Самосто- ятельная работа				
			Аудитор ные занятия	Лекци и	ЭО	Практичес кие занятия					
I семестр											
1	Введение в языкознание	20	20	16		2				2	
2	Теоретическая грамматика АЯ	50	20	18			30				2
3	Практическая грамматика АЯ	60	20			18	40				2
4	Практика устной речи	32	32			30					2
5	Стилистика РЯ и культура устной речи	52	32	20		10	20				2
6	Теория перевода	64	32	30			32			2	
	Итого за I семестр	278	156	84		60	122			4	8
II семестр											
1	Лексикология АЯ	30	22	16		4	8				2
2	Фонетика АЯ	14	14			12					2
3	Практика устной речи	32	30			30				2	
4	Практика профессионально-ориентированного	170	96			94	74			2	

	перевода										
5	Аудирование	6	6			4					2
	Итого за II семестр	252	166	16		140	82			4	6
	Итого за 1 год	530	322	100		200	204			8	14

№	Наименование дисциплин	Объем работы студента (час)						Курсо вая работа	Контро льная работа	Экза мен	Зач ет
		Всего о часо в	С преподавателем				Самосто- ятельная работа				
			Аудито рные занятия	Лекц ии	ЭО	Практи ческие занятия					
III семестр											
1	Практика профессионально-ориентированного перевода	170	96			94	74				2
2	Практика устной речи	32	32			30					2
3	Аналитическое чтение	30	20			18	10				2
4	Внеаудиторное чтение	20	10			8	10				2
5	Деловой АЯ	50	20			18	30				2
	Итого за III семестр	302	178			168	114				10
IV семестр											
1	Стилистика АЯ	40	22	20			18			2	
2	Деловой этикет	34	20			18	14				2
3	Практика устной речи	32	32			30				2	
4	Практика профессионально-ориентированного перевода	160	96			94	64			2	
	Итого за IV семестр	266	170	20		142	96			6	2
	Итого за 2 год	568	348	20		310	210			6	12
	Всего	1038	670	120		510	414			14	26

4 Календарный учебный график

программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Месяц	сентябрь	октябрь	ноябрь	декабрь	январь	февраль	март	апрель	май	июнь	июль	Всего
Количество часов	20	86	86	86	0	12	75	75	75	15	0	530
Занятия	Л	ТО	ТО	ТО,З,Э	К	К,ТО	ТО	ТО	ТО	ТО, Э	К	
Семестр	1 семестр				каникулы		4 семестр					
	Л-Лекции	То - Теоретическое обучение			З-Зачет		К-Каникулы		Э-Экзамен			

Месяц	сентябрь	октябрь	ноябрь	декабрь	январь	февраль	март	апрель	май	июнь	июль	Всего
Количество часов	75	75	75	76	0	18	76	79	78	20	0	568
Занятия	Л	ТО	ТО	ТО,З,Э	К	К,ТО	ТО	ТО	ТО	ТО, Э	К	
Семестр	3 семестр				каникулы		4 семестр					
	Л-Лекции	То - Теоретическое обучение			З-Зачет		К-Каникулы		Э-Экзамен			

5 Рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей)

5.1 Дисциплина «Введение в языкознание»

Всего часов — 70, в том числе аудиторных — 20

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	70	16	4	50	
Раздел 1. Языкознание как наука.					ОПК-4
1.1. Общие понятия об языкознании		2		6	ОПК-4
1.2.Историческое языкознание и законы развития языка		1		4	ОПК-4
Раздел 2. Фонетика.					ОПК-4
2.1.Классификация звуков речи. Фонема.		1		4	ОПК-4
2.2.Фонетика. Взаимодействие звуков в речевом потоке.		2	2	4	ОПК-4
Раздел 3. Лексикология.					ОПК-4
3.1. Лексема и семема. Типы лексических значений. Виды омонимии. Синонимы и синонимические ряды.		2		4	ОПК-4
3.2. Лексикология. Мотивированность слова. Полисемия. Ономастика. Лексикография.		2		6	ОПК-4
Раздел 4. Грамматика					ОПК-4
4.1.Грамматика. Морфология		2		6	ОПК-4
4.2.Грамматика. Синтаксис.		2		6	ОПК-4
4.3.Письменность.		1		4	ОПК-4
4.4.Генеалогическая и типологическая классификация языков.		1		6	ОПК-4

Зачет			2		
-------	--	--	---	--	--

5.2 ОД.02.03 «Теоретическая грамматика английского языка»

Всего часов — 50, в том числе аудиторных — 20

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	50	18	2	30	
Раздел 1 Морфология. Глагол					ОПК-2
1.1. Глагол. Категория времени и вида.	7	4		3	ОПК-2
1.2.Глагол. Категория залога.	4	2		2	ОПК-2
1.3.Глагол. Согласование времён. Прямая и косвенная речь.	5	2		3	ОПК-2
1.4.Глагол. Категория наклонения.	6	2		4	ОПК-2
1.5. Глагол. Модальные и вспомогательные глаголы.	6	2		4	ОПК-2
1.6.Формы и функции неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий).	10	4		6	ОПК-2
Раздел 2. Части речи					ОПК-2
2.1.Имя существительное. Местоимения.	2		-	2	ОПК-2
2.2.Имя прилагательное. Наречие.	2		-	2	ОПК-2
2.3.Артикли, предлоги и союзы.	2		-	2	ОПК-2
Раздел 3. Синтаксис.					ОПК-2
3.1. Структура предложения.	2	2		2	ОПК-2
Зачет			2		

5.3 ОД.03.01 «Практическая грамматика английского языка»

Всего часов — 60, в том числе аудиторных — 20

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	60		20	40	
Раздел 1 Морфология. Глагол					ОПК-2
1.1. Глагол. Категория времени и вида.	10		4	6	ОПК-2
1.2.Глагол. Категория залога.	5		2	3	ОПК-2
1.3.Глагол. Согласование времён. Прямая и косвенная речь.	6		2	4	ОПК-2
1.4.Глагол. Категория наклонения.	6		2	4	ОПК-2
1.5. Глагол. Модальные и Вспомогательные глаголы.	8		4	4	ОПК-2
1.6.Формы и функции неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий).	10		4	6	ОПК-2
Раздел 2. Части речи					ОПК-2
2.1.Имя существительное. Местоимения.	3		-	3	ОПК-2
2.2.Имя прилагательное. Наречие.	3		-	3	ОПК-2
2.3.Артикли, предлоги и союзы.	3		-	3	ОПК-2
Раздел 3. Синтаксис.					ОПК-2
3.2. Структура предложения.	3		2	3	ОПК-2
Зачет					

5.4 ОД.03.01 «Стилистика русского языка и культура речи»

Всего часов — 52, в том числе аудиторных — 32

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	52	20	12	20	
Раздел 1. Введение в стилистику русского языка					
1.1.Культура речи. Общение. Речевое взаимодействие	4	2		2	ОПК-2
2.1.Лексический состав языка	4	2		2	ОПК-2
Раздел 2. Русский литературный язык					
2.1. Формы существования русского литературного языка	8	4		4	ОПК-2
2.2.Функциональные стили русского литературного языка	12	4	4	4	ОПК-2
2.3.Официально-деловой стиль	6	2	2	2	ОПК-2
2.4.Нормы русского литературного языка	12	4	2	4	ОПК-2
2.5.Богатство русского языка. Выразительные средства	6	2	2	2	ОПК-2
Экзамен			2		

5.5 ОД 03.02. Фонетика английского языка

Всего часов — 14, в том числе аудиторных — 14

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	14		14		
Раздел 1. Предмет и задачи фонетики.					
1.1. Органы речи. Акустическая фонетика. Органы восприятия речи. Перцептивная фонетика.			2		ОПК-2
1.2. Специфика структуры английского произношения			2		ОПК-2
1.3. Универсальные фонетические классификации. Понятие фонемы. Фонемный состав английского языка			2		
Раздел 2. Варианты произношения английского языка					
2.1. Структура слога			4		ОПК-2
2.2. Супraseгментные языковые средства. Акцентная структура слова.			2		ОПК-2
2.3. Интонация и просодия			1		ОПК-2
Зачет			1		

5.6 «Теория перевода»

Всего часов — 60, в том числе аудиторных — 32

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	60	32		28	
Раздел 1. Теория перевода как наука					
1.1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
1.2. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
1.3. Структурная лингвистика и перевод. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и семиотика		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 2. История перевода и переводческой деятельности					ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.1. История переводческой деятельности		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 3. Проблема эквивалентности перевода					ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.1.Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.2.Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10

3.3. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 4. Объективные факторы, определяющие процесс перевода					ОПК-8, ПК-9, ПК-10
4.1.Безэквивалентная лексика – как проблема перевода.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
4.2. Грамматические проблемы перевода.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
4.3. Специфика семантической организации языков и перевод .		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 5. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода					ОПК-8, ПК-9, ПК-10
5.1. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
5.2.Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода . Лексические трансформации.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
5.3.Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 6. Научно-технический перевод					ОПК-8, ПК-9, ПК-10
6.1.Перевод технических и научных статей и докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
6.2.Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.		2			ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Экзамен			2		

5.7 СД.02 «Практический курс профессионально ориентированного письменного перевода»

Всего часов — 500, в том числе аудиторных — 288

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	500		288	212	
Раздел 1. Введение в перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.					
1.1. Перевод Проблема адекватности перевода.	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
1. 2. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
1. 3. Закономерные соответствия в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единицы перевода.	22		12	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 2. Особенности перевода					
2.1. Смена отправной точки описания предметной ситуации при переводе с английского языка на русский язык. Переводческие преобразования. Моноремы и диремы. Перевод монорем.	26		16	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.2. Перевод дирем: подлежащее – фактическое обстоятельство места; подлежащее – фактическое обстоятельство времени; подлежащее – фактическое обстоятельство причины или образа действия; подлежащее – фактический объект	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10

2.3. Номинализация: глагольного сказуемого, определения при подлежащем, восстановления имени существительного в позиции подлежащего	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.4. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката.	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.5. Членение и объединение при переводе. Синтаксические и инфинитивные комплексы. Неопределенный артикль с ограничительным значением.	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 3. Проблема перевода					
3.1. Проблема перевода неологизмов.	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.2. Проблема перевода свободных словосочетаний и фразеологизмов.	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.3. Лексические трансформации при переводе (добавления, опущения, замены, генерализация, конкретизация).	28		16	12	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.4. Грамматические трансформации при переводе.	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.5. Грамматические трансформации при переводе. Времена глагола в активе.	28		16	12	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.6. Грамматические трансформации. Глагол в пассиве.	28		16	12	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.7. Грамматические трансформации при переводе. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и причастных оборотов, герундия и герундиальных оборотов.	30		16	14	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.8. Грамматические трансформации при переводе. Формы сослагательного наклонения.	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.9. Грамматические трансформации при переводе. Передача модальности.	26		14	12	ОПК-8, ПК-9, ПК-10

3.10. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.11. Перевод эмфатических конструкций	24		14	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.12 . Перевод вводных абзацев информационного характера.	24		12	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Экзамен			2		

5.8 ОД. 03. 03 «Практика устной речи»

Всего часов — 290, в том числе аудиторных — 288

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	290		128	162	
Раздел 1 Why study abroad?	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
1.1. What are the reasons of studying abroad?					
1.2. What programs can be studied in this country?					
1.3. How to apply to study abroad?					
Раздел 2 Are actors and professional athletes paid too much?	19		8	11	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.1.Celebrities					
2.2.If I were Tom Cruise....					
2.3.Are actors and sportsmen underrated?					
2.4.Are actors and sportsmen overpaid?					
Раздел 3 Dating	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.1. What do any long relationships start at?					
3.2. Speed dating					
3.3. Blind dating					
Раздел 4. The modern marriage ideology	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
4.1.Wedding party					
4.2.Wedding traditions					
4.3.Honeymoon					

4.4.Life in the married lane					
Зачет		2			
Раздел 5. What do you find most attractive in people?	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
5.1. Body					
5.2. Appearance					
5.3. Character					
5.4. Clothes					
Раздел 6. Are we too dependent on new technologies and mass media?	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
6.1.Science and technologies					
6.2.Newspapers and magazines					
6.3.Television					
Раздел 7.What are causes of crimes and war?	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
7.1.Law and orders					
7.2.Crimes					
7.3.Politics					
7.4.Global problems					
Раздел 8. The world around us.	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
8.1. Solar system					
8.2. Physics features					
8.3. Natural disaster					
8.4. Weather					
Экзамен		2			
Раздел 9. Hit and run.	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
9.1. On the road					

9.2. Means of transport					
9.3. Asking for directions					
Раздел 10. Eat to live or live to eat?	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
10.1. Products					
10.2. Cooking					
10.3. Restaurant					
Раздел 11. Leisure activities.	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
11.1. Cinema					
11.2. Theatre					
11.3. Music					
Раздел 12. Health is the vital principle of bliss.	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
12.1. Illness					
12.2. Injuries					
Зачет		2			
Раздел 13. If you had more money, where would you go? (travelling)	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
13.1. The best way of travelling					
13.2. Hotels					
13.3. The most famous sightseeing in the world					
13. 4. "When in Rome, do as the Romans"					
Раздел 14. Chose a job you love, and you will never have to work a day in your life.	18		8	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
14.1. Professions					
14.2. Job responsibilities					
14.3. The career ladder					

14.4. Business letter					
Раздел 15. Business before pleasure	18		8	10	ОПК-8, ПК-9,
15.1. In office					
15.2. Negotiations					
15.3. Business meetings					
Экзамен		2			

5.9 ОД.02.01 «Стилистика английского языка»

Всего часов — 40, в том числе аудиторных — 22

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	40		22	18	
Раздел 1. The object of Stylistics.					ОПК-8, ПК-9, ПК-10
1.1.Problems of stylistic research.	3	2		1	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
1.2.Definitions of style. Stylistic issues.	5	4		1	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 2.Stylistics of language and speech.					ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.1.Types of stylistic research and branches of stylistics.	4	2		2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.2.Stylistics and other linguistic disciplines.	4	2		2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 3. Some aspects of linguistic					ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.1.Stylistic neutrality and stylistic colouring.	4	2		2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.2.Regional language varieties.	4	2		2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.3.Social, occupational language varieties.	4	2		2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.4.Stylistic function notion. Functional styles.	2	1		1	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.5.Publicist (media) style, The style of official documents	2	1		1	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.6.Translating of English and Russian scientific and publicist materials.	2	1		1	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
3.7.Stylistic devices and expressive means.	2	1		1	ОПК-8, ПК-9, ПК-10

3.8.V. A. Kukharensko classification of stylistic means.	2	1		1	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Экзамен			2		

5.10 ОД.03.05 «Аудирование»

Всего часов — 10, в том числе аудиторных — 6

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	10		6	4	
Работа, рабочий график, профессии			1		ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Современные средства связи			1		ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Транспорт			1		ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Путешествие			1		ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Еда			2		ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Приглашения				2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Неполадки, мелкие неприятности, проблемы				2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10

5.11 ОД.В.01 «Деловой этикет»

Всего часов — 34, в том числе аудиторных — 20

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	34		20	14	
Раздел 1. Введение в деловой этикет					
1. 1.Общение – основа человеческого бытия	4		4	2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
1. 2.Этическая и эстетическая культура и профессиональная этика	4		2	2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
1. 3. Психологические аспекты делового общения	6		4	2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 2. Этикет в деловой сфере					
2.1. Деловые коммуникации	6		4	2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.2 Вербальные и невербальные средства коммуникации	4		2	2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.3. Этикет и имидж делового человека	4		1	2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2.4 Конфликты в деловом общении и принципы выхода из ситуаций затруднительного общения	4		1	2	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
Зачет по материалу курса			2		

5.12 ОД. 03.04 «Внеаудиторное чтение»

Всего часов — 20, в том числе аудиторных — 20

Наименование раздела, темы	Итого	Объем учебных часов			Компетенция
		в том числе			
		лекции	семинары, практ. занятия	СРС	
	20		10	10	
Контроль индивидуальной работы студента преподавателем	20		10	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10

5.13 Стажировка

Организация стажировки осуществляется в соответствии с Положением ПЛ 2.2.4-2016 «О порядке проведения стажировки слушателей, обучающихся по дополнительным профессиональным программам».

Всего часов — 48, в том числе: аудиторных — 0.

Наименование раздела, темы	Вид занятий	Число часов	Компетенция
1 Практическое специфики переводческой деятельности	работа с учебными изданиями, приобретение профессиональных и организаторских навыков, изучение организации и технологии производства работ, непосредственное участие в планировании работы организации, работу с документацией, выполнение функциональных обязанностей должностных лиц (в качестве временно исполняющего обязанности или дублера), участие в совещаниях и деловых встречах	10	ОПК-8, ПК-9, ПК-10
2 Осуществление устного перевода		12	
3 Осуществление письменного перевода		20	
4 Оформление дневника стажировки		4	

6 Организационно-педагогические условия

6.1 Общие положения

Реализация рабочей программы ПК проходит в полном соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации в области образования, нормативными правовыми актами, регламентирующими данное направления деятельности.

При обучении применяются различные виды занятий — лекции, практические занятия. При этом используются технические средства, способствующие лучшему теоретическому и практическому усвоению программного материала: видеофильмы, компьютеры, мультимедийные программы.

6.2 Организационные условия

Для обучения слушателей системы дополнительного профессионального образования университет располагает отдельным зданием ИДПО (Одинарка 1А).

При реализации программ используется учебно-производственная база университета, которая оснащена самым современным оборудованием и новейшими техническими средствами обучения.

Кроме того, что слушатели ИДПО в процессе обучения обеспечиваются необходимой нормативно-справочной и учебно-методической литературой, информационными материалами, они имеют возможность пользоваться научно-технической библиотекой, имеющей три читальных зала с книжным фондом более 600 тысяч экземпляров.

Желающие в свободное от учебы время могут под руководством опытных тренеров заниматься в спортивном комплексе университета.

Занятия осуществляются в вечернее время с 18.00 до 21.20, имеется возможность питания в пунктах общественного питания университетского комплекса.

Социальная инфраструктура жизнеобеспечения слушателей включает в себя общежитие гостиничного типа на 109 номеров (35 трехместных, 62 двухместных и 12 одноместных), комбинат общественного питания с сетью столовых и кафе.

Главный учебный корпус университета, здание ИДПО, общежитие слушателей, комбинат общественного питания расположены в живописном месте г. Екатеринбурга (т.н. «генеральские дачи») в непосредственной близости друг от друга.

6.3 Педагогические условия

Занятия в ИДПО ведут высококвалифицированные преподаватели УрГУПС и других ВУЗов города, специалисты и опытные практические работники.

(Приложение А)

6.4 Материально–техническое обеспечение

Здание ИДПО содержит 20 учебных аудиторий общей площадью 1000 м². Из них шесть компьютерных класса, всего 81 компьютеров. Все аудитории оборудованы видеопроекторами и мультимедийными средствами.

(Приводятся сведения об условиях проведения лекций, лабораторных и практических занятий, а также об используемом оборудовании и информационных технологиях. Обучающие и тестирующие программные комплексы. Видеоматериалы)

Номера и наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория	лекции	Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска
Лаборатория	лабораторные работы	Лабораторные стенды, учебные макеты
Компьютерный класс	практические занятия	Компьютеры, пакеты, программы

Слушатели ИДПО в процессе обучения обеспечиваются необходимой нормативно-справочной и учебно-методической литературой, информационными материалами (Приложение Б)

7 Формы аттестации

7.1 Формы и методы аттестаций

Оценка качества освоения данной ДПП ПП осуществляется на основе зачетов, экзаменов и итогового государственного экзамена (таблица 7.1).

Таблица 7.1

Перечень применяемых форм и методов контроля для оценки результатов обучения слушателей

Наименование формы контроля	Краткая характеристика формы контроля	Представление контрольных заданий в фонде оценочных средств
Зачет	Форма периодической отчетности слушателя, определяемая учебным планом подготовки. Служит формой проверки качества выполнения слушателями лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, прохождения стажировки. Оценка за зачет может выставляться как по шкале «зачтено» / «не зачтено», либо по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».	Перечень вопросов к зачету или база тестовых вопросов
Экзамен	Форма периодической отчетности слушателя, определяемая учебным планом подготовки. Способ оценки уровня, прочности и систематичности полученных теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. По итогам экзамена, как правило, выставляется оценка по шкале порядка: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Может включать как устные, так и письменные испытания, выполнение практических заданий.	Комплект экзаменационных билетов или база тестовых вопросов
Итоговый государственный экзамен	Ответ на экзамене, состоящий из 1)самостоятельной письменной работы, формируемый на основании выбранной темы, материал которого логически изложен, показывающий умение делать обобщения и выводы. 2) самостоятельного устного ответа, который свидетельствует о сформированной лингвистической компетенции. Контролирует: умения работать с объектами изучения, критическими источниками, справочной и энциклопедической литературой, собирать и систематизировать практический материал, самостоятельно осмысливать проблему на основе существующих методик, логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы, соблюдать форму научного исследования, пользоваться глобальными информационными ресурсами, обосновывать и строить априорную модель изучаемого объекта или процесса; владение современными средствами телекоммуникаций; способность и готовность к использованию основных прикладных программных средств и созданию содержательной презентации выполненной работы.	Билеты по итоговому аттестационному экзамену

7.2 Промежуточная аттестация

Перечень форм аттестации по дисциплинам приведен в таблице 7.2.

Таблица 7.2

Перечень форм аттестации по дисциплинам ДПП ПП

Дисциплина	Форма аттестации	Вид аттестации	Система оценивания
1. Введение в языкознание	зачет	устно по билетам	Зачет/незачет
2. Теория перевода	экзамен	письменно по билетам	Отл, хор, удовл., неудовл.
3. Фонетика	зачет	Устно по билетам	Зачет/незачет
4. Внеаудиторное чтение	зачет	устно по билетам	Зачет/незачет
5. Практика профессионально-ориентированного перевода	экзамен	письменно по билетам	Отл, хор, удовл., неудовл.
6. Теоретическая грамматика английского языка	зачет	Устно по билетам	Зачет/незачет
7. Практическая грамматика английского языка	зачет	тестирование	Отл, хор, удовл., неудовл.
8. Практика устной речи	экзамен	устно по билетам	Отл, хор, удовл., неудовл.
9. Деловой этикет	зачет	тестирование	Зачет/незачет
10. Стилистика Английского языка	экзамен	устно по билетам	Отл, хор, удовл., неудовл.
11. Стилистика русского языка и культура речи	экзамен	устно по билетам	Отл, хор, удовл., неудовл.
12. Аудирование	зачет	тестирование	Зачет/незачет

Критерии оценивания промежуточной аттестации приведены в таблице 7.3.

Таблица 7.3

Критерии оценивания промежуточной аттестации

Оценочное средство сформированности и компетенций	Компетенция не сформирована, соответствует академической оценке «неудовлетворительно»	Уровень 1 (пороговый), соответствует академической оценке «удовлетворительно»	Уровень 2 (средний), соответствует академической оценке «хорошо»	Уровень 3 (высокий), соответствует академической оценке «отлично»
Перечень понятий, требуемых освоению	-	-	-	100% знание основных понятий изучаемой дисциплины
Требования к	Отсутствуют	Имеется полное		

зачету	знания учебного материала по соответствующей дисциплине	знание учебного материала.		
Требования к экзамену	Отсутствуют знания учебного материала по соответствующей дисциплине.	Имеется знание учебного материала, успешно выполнены предусмотренные в программе практические и лабораторные задания, Допущены погрешности в ответе на экзамене, но слушатель обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Имеется полное знание учебного материала, успешно выполнены предусмотренные в программе практические и лабораторные задания, усвоивший необходимую литературу, рекомендованную в программе.	Имеется систематическое и глубокое знание учебного материала, умение свободно выполнять практические и лабораторные задания, предусмотренные программой, усвоивший необходимую литературу, рекомендованную программой.

7.3 Итоговый государственный экзамен

Итоговый экзамен проводится в виде представления письменного перевода профессионально-ориентированного текста и устной его презентации. Для проведения экзамена приказом директора АКО создается аттестационная комиссия в составе: председатель, члены, секретарь. По результатам экзамена и ответам на вопросы слушателю выставляется оценка по системе «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания итоговой аттестации приведены в таблице 7.4.

Таблица 7.4

Критерии оценивания итоговой аттестации

Критерии оценки	Неудовлетворительно	Уровень 1 (оценка «удовлетворительно»)	Уровень 2 (оценка «хорошо»)	Уровень 3 (оценка «отлично»)
Оценка устной части				
Коммуникативное взаимодействие	Коммуникация не осуществляется	Коммуникация существенно затруднена, учащийся не проявляет речевой	Коммуникация немного затруднена.	Адекватная естественная реакция на реплики собеседника. Проявляется речевая инициатива для решения поставленных

		инициативы.		коммуникативных задач.
Лексика		Учащийся делает большое количество грубых лексических ошибок.	Лексические ошибки незначительно влияют на восприятие речи учащегося.	Лексика адекватна поставленной задаче и требованиям данного года обучения языку.
Грамматика	Высказывания грамматически неверны	Учащийся делает большое количество грубых грамматических ошибок.	Грамматические ошибки незначительно влияют на восприятие речи учащегося.	Использованы разные грамматич. конструкций в соответствии с задачей и требованиям данного года обучения языку. Редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации.
Произношение	Высказывания не понятны	Речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок. Интонация обусловлена влиянием родного языка.	Речь иногда неоправданно паузирована. В отдельных словах допускаются фонетические ошибки (замена, английских фонем сходными русскими). Общая интонация обусловлена влиянием родного языка.	Речь звучит в естественном темпе, нет грубых фонетических ошибок.

Оценка письменной части

Организация работы	высказывание нелогично, не использованы средства логической связи, не соблюден формат высказывания, текст не поделен на абзацы.	высказывание нелогично, неадекватно использованы средства логической связи, текст неправильно поделен на абзацы, но формат высказывания соблюден.	высказывание логично, использованы средства логической связи, соблюден формат высказывания и текст поделен на абзацы.	высказывание логично, использованы средства логической связи, соблюден формат высказывания и текст поделен на абзацы
Лексика	большое количество лексических ошибок	местами неадекватное употребление лексики.	лексика соответствует поставленной задаче и требованиям данного года обучения. Но имеются незначительные ошибки.	лексика соответствует поставленной задаче и требованиям данного года обучения.

грамматика:	большое количество грамматических ошибок.	имеются грубые грамматические ошибки.	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки незначительно препятствуют решению коммуникативной задачи.	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.
Орфография и пунктуация	значительные орфографические ошибки, не соблюдены правила пунктуации: не все предложения начинаются с заглавной буквы, в конце не всех предложений стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также не соблюдены основные правила расстановки запятых.	незначительные орфографические ошибки, не всегда соблюдены правила пунктуации: не все предложения начинаются с заглавной буквы, в конце не всех предложений стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также не соблюдены основные правила расстановки запятых.	незначительные орфографические ошибки, соблюдены правила пунктуации: предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых.	орфографические ошибки отсутствуют, соблюдены правила пунктуации: предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых.

8 Оценочные материалы

8.1 Дисциплина ОД.01.01 «Введение в языкознание»

8.1.1 Вопросы для зачета

1. Языкознание как наука. Общее и частное языкознание. Синхроническое и диахроническое языкознание. Языковые уровни.

2. Что означают термины аккомодация, ассимиляция, диэрэза, сингармонизм?

3. Язык и речь. Знак. Важнейшие свойства знака. Язык как знаковая система. Парадигматические и синтагматические отношения.

4. Орфографические принципы.

5. Направления в истории языкознания. Знаменитая грамматика Панини. Роль санскрита в истории языкознания. Сравнительно-историческое языкознание (Ф. Бопп, братья Гримм, А. Шлейхер, А. Х. Востоков). В чем заключался лингвистический «дарвинизм» Шлейхера? Лингвистический структурализм (Ф. де Соссюр, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Ф.Ф. Фортунатов, Р.О. Якобсон и др.). Языковые картины мира (В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф).

6. Генеалогическая классификация языков.

7. Вопрос о происхождении языка: Теории. Статус вопроса на сегодняшний день.

8. Типологическая классификация языков. Примеры изолирующих, флективных, агглютинативных, инкорпорирующих языков. Аналитичность и синтетичность грамматического строя языка

9. Внутренние законы развития языка. Интеграция и дифференциация как основные процессы развития и формы взаимодействия языков.

10. Омонимия. Виды омонимии. Синонимы и синонимические ряды. Антонимы. Энантиосемия.

11. Количество языков в мире. Родство языков. Система закономерных звуковых соответствий. Степени языкового родства.

12. Мотивированность слова. Полисемия. Развитие полисемии. Ономастика.

13. Языковая семья и языковой союз. Субстрат и суперстрат. Пути образования национальных языков. Литературный язык.

14. Лексикология. Лексема и семема. Компонентный анализ. Типы лексического значений.

15. Искусственные международные языки. Эсперанто.

16. Что означают термины диссимиляция, гаплогения, метатеза, редукция, чередование? Примеры.

17. Фонетика. Классификации звуков речи. Фонема. Длительность и тон как характеристики гласных.

18. Способы словообразования. Продуктивность конверсии в английском языке. Флективность и агглютинация. Переразложение. Опрощение.

19. Взаимодействие звуков в речевом потоке. Паразитические звуки.

- 20.Синтаксис. Виды синтаксической связи. Актуальное членение предложения. Тема и рема. Средства передачи актуальной информации
- 21.Грамматика. Грамматические категории. Морфемы. Типы морфем.
- 22.Синтетические и аналитические формы слова.
- 23.Виды письменности. История алфавитной системы письма.
- 24.Морфемы-операции. Сдвиг ударения (на примере английского языка).

Редупликация

8.1.2 Пример экзаменационного билета

УрГУПС АКО ИДПО 2016/17 уч. год	ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № по дисциплине «Введение в языкознание»	УТВЕРЖДАЮ: Директор ИДПО:
1.Языкознание как наука. Общее и частное языкознание. Синхроническое и диахроническое языкознание. Языковые уровни. 2.Языковая семья и языковой союз. Субстрат и суперстрат. Пути образования национальных языков. Литературный язык.		

8.1.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.1.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.2 Дисциплина «Теоретическая грамматика английского языка»

8.2.1 Вопросы для зачета

1. Имя существительное: образование множественного числа.
2. Имя существительное: общий и притяжательный падеж.
3. Формы артиклей. Место артикля.
4. Имя прилагательное: степени сравнения прилагательных.
5. Числительные: количественные, порядковые и дробные числительные.
6. Виды местоимений.
7. Наклонение: изъявительное, повелительное, сослагательное.
8. Залог: действительный и страдательный.
9. Неличные формы глагола (инфинитив, причастие, герундий).
10. Модальные глаголы.
11. Формы наречий, степени сравнения наречий.
12. Простые, составные и групповые предлоги.
13. Сочинительные и подчинительные союзы, союзные слова.
14. Простое предложение: главные и второстепенные члены предложения.
15. Сложные предложения. Знаки препинания.

8.2.2 Пример экзаменационного билета

УрГУПС АКО ИДПО 2016/17 уч. год	ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № по дисциплине «Теоретическая грамматика английского языка»	УТВЕРЖДАЮ: Директор ИДПО:
1. Имя существительное: образование множественного числа. 2. Модальные глаголы.		

8.2.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.2.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.3 Дисциплина «Практическая грамматика английского языка»

8.3.1 Вопросы для тестирования

1. Глагол. Категория времени и вида. Oxford Practice – Boost CD – ROM Test I.
2. Модальные глаголы. Пассивный залог. Oxford Practice – Boost CD-ROM Test II.
3. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Наречия. Артикли. Oxford Practice – Boost CD – ROM Test III
4. Предлоги. Косвенная речь. Условные придаточные предложения. Oxford Practice – Boost CD – ROM Test IV.
5. Exit Test. Oxford Practice Grammar с. 424 – 429

8.3.2 Пример экзаменационного билета

Не предусмотрено

8.3.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.3.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.3 Дисциплина «Теория перевода»

8.3.1 Вопросы для устного экзамена

1. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.
6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
- 7 . Классицистический перевод XVII-XVIII веков
8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.
9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.
10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода
13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.
14. Переводческая деятельность в России советского периода
15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
16. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
18. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.
20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
21. Функции текста и понятие инварианта перевода
22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.

23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.
26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики .
27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков
Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
28. Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
29. Специфика семантической организации языков и перевод.
Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).
30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода.
Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.
33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

8.3.2 Пример экзаменационного билета

УрГУПС АКО ИДПО 2016/17 уч. год	ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № по дисциплине «Теория перевода»	УТВЕРЖДАЮ: Директор ИДПО:
1. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. 2. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.		

8.3.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.3.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.4 Дисциплина СД.02 «Практика профессионально-ориентированного перевода»

8.4.1 Вопросы для письменного экзамена

Зачёт 2 семестр

1. Перевод грамматических конструкций, характерных для научно-технического текста (15 – 20 предложений).
2. Лексический тест (наиболее употребительная общенаучная лексика, строевые и вводные слова).
3. Письменный перевод общенаучного текста без словаря (1,500 печатных знаков, время выполнения – 45 минут).

Зачёт 3 семестр

Перевод грамматических конструкций, характерных для профессионально-ориентированного текста (15 – 20 предложений).

Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем (1,500 печатных знаков, время выполнения – 45 минут).

Зачёт 4 семестр

1. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем (1,800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).
2. Письменный перевод общенаучного текста без словаря (1,800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).

8.4.2.Пример экзаменационного билета

УрГУПС АКО ИДПО 2016/17 уч. год	ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № по дисциплине «Практика профессионально-ориентированного перевода»	УТВЕРЖДАЮ: Директор ИДПО:
1. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем (1,800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут). 2. Письменный перевод общенаучного текста без словаря (1,800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).		

1. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем (1,500 печатных знаков, время выполнения – 45 минут).

Fields of Science

The Pythagorean scholars distinguished only four sciences: arithmetic, geometry, music, and astronomy. By the time of Aristotle, however, other fields could also be recognized: mechanics, optics, physics, meteorology, zoology, and botany.

Chemistry remained outside the mainstream of science until the time of Robert Boyle in the 17th century, and geology achieved the status of a science only in the 18th century. By that time the study of heat, magnetism, and electricity had become part of physics. During the 19th century scientists finally recognized that pure mathematics differs from the other sciences in that it is logic of relations and does not depend for its structure on the laws of nature. The pure natural sciences are generally divided into two classes: the physical sciences and the biological, or life,

sciences. The principal branches among the former are physics, astronomy, chemistry, and geology; the chief biological sciences are botany and zoology. The physical sciences can be subdivided to identify such fields as mechanics, physical chemistry, and meteorology; physiology, embryology, anatomy, genetics, and ecology are subdivisions of the biological sciences. All classifications of the pure sciences, however, are illogical. In the formulations of general scientific laws, interlocking relationships among the sciences are recognized. These interrelationships are considered responsible for much of the progress today in several specialized fields of research, such as molecular biology and genetics. Several interdisciplinary sciences, such as biochemistry, biophysics, biomathematics, and bioengineering, have arisen, in which life processes are explained physicochemically. Cooperation of biologists with physicists led to the invention of the electron microscope, through which viruses and gene mutations can be studied. The application of these interdisciplinary methods is also expected to produce significant advances in the fields of social sciences and behavioral sciences. The applied sciences include such fields as aeronautics, electronics, engineering, and metallurgy, which are applied physical sciences, and agronomy and medicine, which are applied biological sciences. In this case also, overlapping branches must be recognized. The cooperation, for example, between iatrophysics (a branch of medical research based on principles of physics) and bioengineering resulted in the development of the heart-lung machine used in open-heart surgery and in the design of artificial organs such as heart chambers and valves, kidneys, blood vessels, and inner-ear bones. Advances such as these are generally the result of research by teams of specialists representing different sciences, both pure and applied. This interrelationship between theory and practice is as important to the growth of science today as it was at the time of Galileo.

2. Письменный перевод общенаучного текста без словаря (1,800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).

Loneliness

Loneliness is a curious thing. Most of us can remember feeling most lonely when we were not in fact alone at all, but when we were surrounded by people. Everyone has experienced, at some time, that utter sense of isolation that comes over you when you are at a party, in a room full of happy laughing people, or in an audience at a theatre or a lecture. It suddenly seems to you as if everybody knows everybody else, everybody is sure of himself, everybody knows what is going on ; everybody, that is, except you.

This feeling of loneliness which can overcome you when you are in a crowd is very difficult to get rid of. People living alone – divorced, widowed or single people – are advised to tackle their loneliness by joining a club or a society, by going out and

meeting people. Does this really help? And what do you do if you are already surrounded by people?

There are no easy solutions. Your first day at work, or at a new school or university, is a typical situation in which you are likely to feel lonely. You feel lonely because you feel left out of things. You feel that everybody else is full of confidence and knows what to do, but you are adrift and helpless. The fact of the matter is that, in order to survive, we all put on a show of self-confidence to hide out uncertainties and doubts. So it is wrong to assume that you are alone.

8.4.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.4.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.5 Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи»

8.5.1 Вопросы для устного экзамена

1. Различные трактовки понятия «культура речи».
2. Соотношение понятий язык и речь.
3. Особенности устной и письменной разновидностей речи.
4. Единицы общения.
5. Составляющие речевого взаимодействия.
6. Классификация и назначение лингвистических словарей.
7. Сферы применения и особенности разговорной, нейтральной, книжной, эмоционально и экспрессивно окрашенной лексики.
8. Разновидности и особенности употребления заимствованных слов.
9. Устаревшие слова и неологизмы как особая группа лексики. Особенности окказионализмов.
10. Возможности синонимии.
11. Антонимы и омонимы в системе языка.
12. Причины оформления различных форм русского языка.
13. Место диалектов в системе языка.
14. Особенности профессионального жаргона.
15. Социальные жаргоны и их взаимодействие с современным русским литературным языком.
16. Просторечие как речь необразованных слоев населения, его влияние на литературный язык.
17. Литературный язык как высшая форма существования русского языка.
18. Необходимость оформления функциональных стилей.
19. Орфоэпические, лексические, синтаксические особенности функциональных стилей.
20. Унификация как основной принцип языка деловых бумаг.
21. Особенности делового общения.

22. Особенности языка рекламы.
23. Принципы формирования норм. Нормы различной степени. Отражение нормы в словарях.
24. Орфоэпическая, акцентологическая нормы.
25. Орфографическая, пунктуационная нормы.
26. Синтаксическая, морфологическая нормы
27. Многозначность и синонимия как средства обогащения языка.
28. Характеристика различных видов тропов и фигур.
29. Роль фразеологизмов, крылатых слов и выражений в обогащении языка.
30. Основные требования к оратору.
31. Особенности подготовки выступления и работы оратора над качеством речи.
32. Требования к композиции, содержанию и проведению выступления.
33. Особенности спора, принципы и способы ведения.
34. Переговоры как составляющая делового общения и взаимодействия.

8.5.2. Пример экзаменационного билета

<p>УрГУПС АКО ИДПО 2016/17 уч. год</p>	<p>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № по дисциплине «Стилистика русского языка и культура речи»</p>	<p>УТВЕРЖДАЮ: Директор ИДПО:</p>
<p>1. Различные трактовки понятия «культура речи». 2. Литературный язык как высшая форма существования русского языка.</p>		

8.5.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.5.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

1. Современные концепции культуры речи.
2. Формирование норм литературного языка.
3. Особенности языковых норм.
4. Влияние жаргона на литературный язык.
5. Особенности уральского диалекта.
6. Русские диалекты.
7. Просторечие как языковое явление.
8. Средства общения (вербальное и невербальное общение).
9. Речь в социальном взаимодействии.
10. Основы классической риторики.
11. Русская риторика.
12. Художественная речь.
13. Мастерство устного выступления.
14. Эстетические качества речи.
15. Культура речевого этикета.
16. Обращение в русском речевом этикете.

17. Деловой этикет.
18. Назначение речевого этикета.
19. Дикция и выразительное чтение.
20. Логические и психологические приемы полемики.
21. Спор как форма организации человеческого общения.
22. Споры в Древней Греции.
23. Споры в современном обществе.
24. Телефонный разговор.
25. Особенности служебно-делового общения.
26. Коммуникация в организациях.
27. Стратегия и тактика переговоров.
28. Средства речевой выразительности.
29. Пропаганда и внушение.
30. Русская пунктуация.
31. Правописание.
32. Совершенствование речевых навыков.
33. Орфография.
34. Синтаксис и пунктуация.
35. Лексика и фразеология.
36. Кирилл и Мефодий – создатели славянской азбуки.
37. Словари в жизни человека.

8.6 Дисциплина ОД.03.05 «Аудирование»

8.6.1 Вопросы для тестирования

1. Работа, рабочий график, профессии. Developing tactics for listening Listening 3 Task 1, Task 2 с. 36.
2. Современные средства связи. Developing tactics for listening Listening 3 Task 1, Task 2 с. 72.
3. Транспорт. Developing tactics for listening Listening 2 Task 1, Task 2 с. 7, Listening 3 Task 1, Task 2 с. 8.
4. Путешествие. Developing tactics for listening Listening 3 Task 1, Task 2 с. 96.
5. Еда. Developing tactics for listening Listening 2 Task 1, Task 2 с. 19, Listening 3 Task 1, Task 2 с. 20.

8.6.2 Пример экзаменационного билета

Не предусмотрено

8.6.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.6.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.7 Дисциплина ОД. 03.02 «Фонетика»

8.7.1 Вопросы для устного зачета

1. Фонетика как наука.
2. Феномен фонемы.
3. Ударение и его функции
4. Интонация, ее виды и функции.
5. Понятие орфоэпической нормы.
6. Типы слогов.
7. Речевой аппарат человека
8. Методы фонетики.

8.7.2 Пример экзаменационного билета

УрГУПС АКО ИДПО 2016/17 уч. год	ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № по дисциплине «Фонетика»	УТВЕРЖДАЮ: Директор ИДПО:
1. Фонетика как наука. 2. Понятие орфоэпической нормы.		

8.7.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.7.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.8 Дисциплина ОД. 03.04 «Внеаудиторное чтение»

8.8.1 Вопросы для устного экзамена

Контроль внеаудиторного чтения сочетается с работой по развитию навыков устной и письменной речи, а также умений стилистического и лексико-грамматического анализа текста, и осуществляется преподавателем в предусмотренные учебным планом по данной дисциплине аудиторские часы (8 часов).

Преподавателем, в зависимости от языкового уровня студента, могут быть использованы следующие способы контроля: выборочный краткий или детальный пересказ отрывка текста; выборочный перевод отрывка текста на родной язык без использования словаря; проверка знания новой лексики (выписанных слов и словосочетаний), а также грамматических конструкций и стилистических приемов, использованных в тексте; устное или письменное изложение сюжета прочитанного произведения; устное или письменное описание одного из действующих лиц; беседа по основным проблемам произведения; написание и защита докладов и рефератов: содержание письменных работ должно отражать оценку проблематики, лингвостилистический анализ и личное осмысление произведения студентом.

На зачетном занятии по внеаудиторному чтению понимание прочитанного проверяется с использованием следующих контрольных заданий (степень сложности заданий определяется преподавателем адекватно уровню владения иностранным языком студента): перевод отрывка текста на родной язык без использования словаря; ответы на вопросы преподавателя по тексту; краткое изложение текста с выделением основных идей автора и высказыванием личной оценки проблематики произведения; лексико-грамматический и стилистический анализ текста.

8.8.2 Пример экзаменационного билета

Не предусмотрено

8.8.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.8.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.9 Дисциплина ОД. 03 03 «Практика устной речи»

8.9.1 Вопросы для устного экзамена

1. Why study abroad?
2. Are actors and professional athletes paid too much?
3. Dating
4. The modern marriage ideology
5. What do you find most attractive in people?
6. Are we too dependent on new technologies and mass media?
7. What are causes of crimes and war?
8. The world around us.
9. Hit and run.
10. Eat to live or live to eat?
11. Leisure activities.
12. Health is the vital principle of bliss.
13. If you had more money, where would you go? (travelling)
14. Chose a job you love, and you will never have to work a day in your life.
15. Business before pleasure
16. I cannot live without books.

8.9.2 Пример экзаменационного билета

УрГУПС АКО ИДПО 2016/17 уч. год	ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № по дисциплине «Практика устной речи»	УТВЕРЖДАЮ: Директор ИДПО:
<p>Тема. If you had more money, where would you go? (travelling).</p> <p>1. Four Questions You Must Answer In A Speech</p> <p>1 How often do you travel by air, rail, road and sea?</p> <p>2 What do enjoy about travelling? What don't you enjoy?</p> <p>3 Put the following in order of importance to you when you travel. comfort safety price reliability speed</p> <p>4 Does the order change for different types of travel?</p>		

2. Choose the correct word from the box to complete the following list of things which irritate people when flying.

seats room trolleys cancellations queues luggage food jet

1 not enough leg

2 lost or delayed

3 long at check-in

4 poor quality and drink

5 no baggage available

6 overbooking of 7 flight delays and

8 -lag

3. Which of the things in Exercise 2 irritate you most? Which irritate you least?

8.9.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.9.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.10 Дисциплина ОД.02.01 «Стилистика английского языка»

8.10.1 Вопросы для устного экзамена

1. Problems of stylistic research. Definitions of style. Stylistic issues. Stylistics of language and speech.

2. Types of stylistic research and branches of stylistics. Stylistics and other linguistic disciplines.

3. Stylistic neutrality and stylistic colouring.

4. Language varieties: regional language variation.

5. Language varieties: social language variation.

6. Language varieties: occupational language variation.

7. Stylistic function notion, functional styles.

8. Expressive means and stylistic devices.

9. Features of publicist (media) style, style of official documents, scientific/academic style. Practical analysis of the texts. (Данный вопрос на экзамене присутствует обязательно)

8.10.2 Пример экзаменационного билета

<p>УрГУПС АКО ИДПО 2016/17 уч. год</p>	<p>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № по дисциплине «Практика устной речи»</p>	<p>УТВЕРЖДАЮ: Директор ИДПО:</p>
<p>1. Problems of stylistic research. Definitions of style. Stylistic issues. Stylistics of language and speech.</p>		
<p>2. Language varieties: occupational language variation.</p>		

8.10.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.10.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

8.11 Дисциплина ОД.В.01 «Деловой этикет»

8.11.1 Вопросы для тестирования

1. Тест «Психологическая культура личности» - Деловое общение. Секреты эффективных коммуникаций. Самохвалова А.Г. Санкт-Петербург. 2012, с.304-308.

2. Тест «Коммуникативная компетентность личности в сфере делового общения» - Деловое общение. Секреты эффективных коммуникаций. Самохвалова А.Г. Санкт-Петербург. 2012, с.310-324.

8.10.2 Пример экзаменационного билета

Не предусмотрено

8.10.3 Тематика проектных и контрольных работ

Не предусмотрено

8.10.4 Примерная тематика итоговых аттестационных работ

Не предусмотрено

Оценка качества освоения программы осуществляется в виде:

- промежуточные сессии, в ходе которых слушатели сдают зачеты и экзамены по дисциплинам.
- переводческая практика в отделах и организация, ведущих деятельность на международном уровне. По завершению практики сдается отчет.
- государственный квалификационный экзамен или защита выпускной работы по переводу

Решение о защите выносится большинством голосов в результате голосования членов комиссии. При равном количестве голосов за и против решение выносится в пользу слушателя.

Государственный квалификационный экзамен 5 семестр

1. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем (1,500 печатных знаков, время выполнения – 45 минут).

2. Письменный перевод общенаучного текста без словаря (1,800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).
3. Устная презентация общенаучного текста (представить суть проблемы, противоречия, возможные способы решения и ваши предпочтения). (1,200 печатных знаков, время выполнения – 20 минут).

Список использованных источников

Нормативные правовые акты


1. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (третий уровень высшего профессионального образования), 1997
2. Приказ о присвоении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования от 4 июля 1997.

Учебно-методические пособия



1. English for Presentation. Методические рекомендации по подготовке к защите дипломных проектов на английском языке. Т.Б. Исаева. – УрГУПС, 2010
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка.
3. Вендина Т. И. Введение в языкознание. М., 2001.
4. Голицынский Ю.Б. Spoken English: Пособие по разговорной речи. – СПб.: КАРО, 2010
5. Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский художественных и общественно-политических текстов. Москва. Высшая школа, 1982.
6. Кошечая И. Г. Теоретическая грамматика английского языка
7. Кузнецова Н.В. Русский язык и культура речи.
8. Леонтьева Н.Ф. Теоретическая фонетика современного английского языка. М.: Изд-во «Менеджер», 2004.

Составители программы и согласующие

Составители программы

Должность	ФИО	Дата	Подпись
Руководитель специализации	Москвина Ю.А.	01.02.17	

Согласующие

Должность	ФИО	Дата	Подпись
Директор ИДПО АКО	Штин А.Н.	08.02.17	
Заведующая УМО ИДПО	Леванова В.Л.	08.02.17	
Ответственный по СМК ИДПО, старший преподаватель	Пичугина Л.М.	08.02.17	